

A Syriac Anaphora

```
<?xml version="1.0"?>
<!DOCTYPE TEI SYSTEM "/home/thomas/projekt_tei/tei-dtd/tei_ms_analytic.dtd">
<!-- validate with: xmllint -valid anaphora_1.xml -noout -->
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:lang="en">
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title>The anaphora of James, short version - electronic edition</title>
        <author>Thomas Klampfl</author>
      </titleStmt>
      <publicationStmt>
        <publisher>Thomas Klampfl</publisher>
        <pubPlace>Rohrbach an der Lafnitz</pubPlace>
        <date when="2010-01-10">10. 1. 2010</date>
      </publicationStmt>
      <sourceDesc>
        <biblStruct>
          <monogr>
            <author>Wright, W.</author>
            <title>Catalogue of Syriac Manuscripts in The British Museum</title>
            <title type="sub">Acquired Since The Year 1838</title>
            <imprint>
              <biblScope type="vol">1</biblScope>
              <date>2004</date>
              <biblScope type="pages">210-211</biblScope>
            </imprint>
          </monogr>
        </biblStruct>
        <msDesc>
          <msIdentifier>
            <country>England</country>
            <settlement>London</settlement>
            <repository>The British Museum</repository>
            <idno>272 (Add. 14693)</idno>
          </msIdentifier>
          <msContents>
            <summary>A collection of Anaphoras, preceded by introductory services.</summary>
            <msItem>
              <locus>1a-7b</locus>
              <title>Prayers, sedras and lessons.</title>
              <textLang xml:lang="syc">Classical Syriac</textLang>
            </msItem>
            <msItem>
              <locus>8a-27b</locus>
              <title>Anaphora of St. James.</title>
              <textLang xml:lang="syc">Classical Syriac</textLang>
              <incipit xml:lang="syc">
```

```

        </incipit>
    </msItem>
    <msItem>
        <locus>28a-39a</locus>
        <title>Anaphora of St. John</title>
    <textLang xml:lang="syc">Classical Syriac</textLang>
        <note>Imperfect</note>
        <incipit xml:lang="syc">
            اِسْعَدُوا وَرَبُّعًا مَدِينًا مَحْفُوتًا اِسْمَهُ وَرَبُّعًا
        </incipit>
    </msItem>
    <msItem>
        <locus>39b-53b</locus>
        <title>Anaphora of Eustathius of Antioch</title>
    <textLang xml:lang="syc">Classical Syriac</textLang>
        <incipit xml:lang="syc">
            اِسْعَدُوا وَرَبُّعًا اِهْ يَسْلَامًا وَمَعِ اِفْعَمَمَةً وَارْبَعَةً
        </incipit>
    </msItem>
    <msItem>
        <locus>54a-61b</locus>
        <title>Anaphora of Xystus, bishop of Rome</title>
    <textLang xml:lang="syc">Classical Syriac</textLang>
        <incipit xml:lang="syc">
            اِسْعَدُوا وَرَبُّعًا مَحْفُوتًا فَارًا وَرَبُّعًا
        </incipit>
    </msItem>
    <msItem>
        <locus>62a-74a</locus>
        <title>Anaphora of Philoxenus of Mabug</title>
    <textLang xml:lang="syc">Classical Syriac</textLang>
        <incipit xml:lang="syc">
            اِسْعَدُوا وَرَبُّعًا مَدِينًا مَحْفُوتًا وَرَبُّعًا
        </incipit>
    </msItem>
    <msItem>
        <locus>74b-81a</locus>
        <title>Anaphora of the twelve Apostles</title>
    <textLang xml:lang="syc">Classical Syriac</textLang>
        <incipit xml:lang="syc">
            اِسْعَدُوا وَرَبُّعًا مَدِينًا مَحْفُوتًا
        </incipit>
    <note>See Renaudot, Liturg. Orient., t. ii, p. 170.</note>
    </msItem>
    <msItem>
        <locus>81b-87b</locus>

```


الحمد لله الذي جعلنا من اولاد نوح امة واحدة وانا اهل البيت ولا يتفلا من استجاب
دائما وسعدنا بعد ذلك حتى نرى الله عز وجل في جنة عدن والى الله المرجع
انا ونحن واولادنا واولاد اولادنا

</p>

<p>

صلى الله عليه

</p>

<p>

صلى الله عليه

</p>

<p>...</p>

</div>

<div xml:lang="de">

<head>

Nun die Liturgie des heiligen Gregors, Maphrians des Ostens,
des Sohnes des Aaron, des Arztes. Sein Gebet ist mit uns. Amen.

</head>

<p>Zuerst das Gebet vor dem Frieden.</p>

<p>Gott von allem und Herr, uns, die wir unwuerdig sind,
mache uns wuerdig für deine Erloesung; wie ohne Betrug,
und mache uns eins im Band der Liebe. Wir gruessen
einander im heiligen Kuss. Und es moege jetzt aufsteigen
zu dir Ehre und Lobpreis auch fuer deinen einziggeborenen
Sohn und deinen Heiligen Geist. Volk: Amen.</p>

<p>Priester: Friede.</p>

<p>Diakon: Er moege geben.</p>

</div>

<div xml:lang="en">

<head></head>

<p>Now the liturgy of saint Gregory, primate of the east,
who is the son of Aaron the healer. His prayer is with us.</p>

<p>First, the prayer before peace.</p>

<p>God of all and lord, Us - who are unworthy make us worthy
for this redemption, like without deceit and make us one
in the band of love. We great each other in the holy kiss.
It may go up to you glory and praise and to your
only-begotten son and to your Holy Spirit now. </p>

<p>Priester: Peace.</p>

<p>Diacon: He may give.</p>

</div>

</body>

</text>

</TEI>

with grammatical annotations

```
<text>
  <body>
    <interpGrp>
      <interp xml:id="Prp.">preposition</interp>
      <interp xml:id="Rel.">relative pronoun</interp>
      <interp xml:id="Conj.">conjunction</interp>
      <interp xml:id="N.">name</interp>
      <interp xml:id="Adv.">adverb</interp>
      <interp xml:id="Part.poss.">possessiv particle</interp>
      <interp xml:id="N.sg.m.emph.">noun singular masculin emphaticus</interp>
      <interp xml:id="N.sg.m.abs.">noun singular masculin absolutus</interp>
      <interp xml:id="N.sg.m.cs.">noun singular masculin constructus</interp>
      <interp xml:id="N.pl.m.emph.">noun plural masculin emphaticus</interp>
      <interp xml:id="N.pl.m.abs.">noun plural masculin absolutus</interp>
      <interp xml:id="N.pl.m.cs.">noun plural masculin constructus</interp>
      <interp xml:id="N.sg.f.emph">noun singular feminin emphaticus</interp>
      <interp xml:id="N.sg.f.abs.">noun singular feminin absolutus</interp>
      <interp xml:id="N.sg.f.cs.">noun singular feminin constructus</interp>
      <interp xml:id="N.pl.f.emph">noun plural feminin emphaticus</interp>
      <interp xml:id="N.pl.f.abs.">noun plural feminin absolutus</interp>
      <interp xml:id="N.pl.f.cs.">noun plural feminin constructus</interp>
      <interp xml:id="A.sg.m.emph.">adjective singular masculin emphaticus</interp>
      <interp xml:id="A.sg.m.abs.">adjective singular masculin absolutus</interp>
      <interp xml:id="A.sg.m.cs.">adjective singular masculin constructus</interp>
      <interp xml:id="A.pl.m.emph.">adjective plural masculin emphaticus</interp>
      <interp xml:id="A.pl.m.abs.">adjective plural masculin absolutus</interp>
      <interp xml:id="A.pl.m.cs.">adjective plural masculin constructus</interp>
      <interp xml:id="A.sg.f.emph">adjective singular feminin emphaticus</interp>
      <interp xml:id="A.sg.f.abs.">adjective singular feminin absolutus</interp>
      <interp xml:id="A.sg.f.cs.">adjective singular feminin constructus</interp>
      <interp xml:id="A.pl.f.emph">adjective plural feminin emphaticus</interp>
      <interp xml:id="A.pl.f.abs.">adjective plural feminin absolutus</interp>
      <interp xml:id="A.pl.f.cs.">adjective plural feminin constructus</interp>
      <interp xml:id="Pr.per.1.sg.m.">personal pronoun 1. singular</interp>
      <interp xml:id="Pr.per.2.sg.m.">personal pronoun 2. singular masculin</interp>
      <interp xml:id="Pr.per.2.sg.f.">personal pronoun 2. singular feminine</interp>
      <interp xml:id="Pr.per.3.sg.m.">personal pronoun 3. singular masculin</interp>
      <interp xml:id="Pr.per.3.sg.f.">personal pronoun 3. singular feminine</interp>
      <interp xml:id="Pr.per.1.pl.m.">personal pronoun 1. plural</interp>
      <interp xml:id="Pr.per.2.pl.m.">personal pronoun 2. plural masculin</interp>
      <interp xml:id="Pr.per.2.pl.f.">personal pronoun 2. plural feminine</interp>
      <interp xml:id="Pr.per.3.pl.m.">personal pronoun 3. plural masculin</interp>
      <interp xml:id="Pr.per.3.pl.f.">personal pronoun 3. plural feminine</interp>
      <interp xml:id="Pr.poss.1.sg.">possessive pronoun 1. singular</interp>
      <interp xml:id="Pr.poss.2.sg.m.">possessive pronoun 2. singular masculin</interp>
      <interp xml:id="Pr.poss.2.sg.f.">possessive pronoun 2. singular feminine</interp>
      <interp xml:id="Pr.poss.3.sg.m.">possessive pronoun 3. singular masculin</interp>
      <interp xml:id="Pr.poss.3.sg.f.">possessive pronoun 3. singular feminine</interp>
```

<interp xml:id="Pr.poss.1.pl.">possessive pronoun 1. plural</interp>
 <interp xml:id="Pr.poss.2.pl.m.">possessive pronoun 2. plural masculin</interp>
 <interp xml:id="Pr.poss.2.pl.f.">possessive pronoun 2. plural feminine</interp>
 <interp xml:id="Pr.poss.3.pl.m.">possessive pronoun 3. plural masculin</interp>
 <interp xml:id="Pr.poss.3.pl.f.">possessive pronoun 3. plural feminine</interp>
 <interp xml:id="Pr.dem.sg.m.">demonstrative pronoun singular masculin</interp>
 <interp xml:id="Pr.dem.sg.f.">demonstrative pronoun singular feminine</interp>
 <interp xml:id="Pr.dem.pl.m.">demonstrative pronoun plural masculin</interp>
 <interp xml:id="Pr.dem.pl.f.">demonstrative pronoun plural feminine</interp>
 <interp xml:id="Neg.">Negation</interp>
 <interp xml:id="V.pe.perf.3.sg.m.">verb peal perfect 3. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.perf.3.sg.f.">verb peal perfect 3. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.perf.2.sg.m.">verb peal perfect 2. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.perf.2.sg.f.">verb peal perfect 2. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.perf.1.sg.">verb peal perfect 1. singular</interp>
 <interp xml:id="V.pe.perf.3.pl.m.">verb peal perfect 3. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.perf.3.pl.f.">verb peal perfect 3. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.perf.2.pl.m.">verb peal perfect 2. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.perf.2.pl.f.">verb peal perfect 2. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.perf.1.pl.">verb peal perfect 1. plural</interp>
 <interp xml:id="V.pe.imperf.3.sg.m.">verb peal imperfect 3. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.imperf.3.sg.f.">verb peal imperfect 3. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.imperf.2.sg.m.">verb peal imperfect 2. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.imperf.2.sg.f.">verb peal imperfect 2. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.imperf.1.sg.">verb peal imperfect 1. singular</interp>
 <interp xml:id="V.pe.imperf.3.pl.m.">verb peal imperfect 3. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.imperf.3.pl.f.">verb peal imperfect 3. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.imperf.2.pl.m.">verb peal imperfect 2. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.imperf.2.pl.f.">verb peal imperfect 2. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.imperf.1.pl.">verb peal imperfect 1. plural</interp>
 <interp xml:id="V.pe.imptv.2.sg.m.">verb peal imperativ 2. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.imptv.2.sg.f.">verb peal imperativ 2. singular feminine
 </interp>

<interp xml:id="V.pe.imptv.2.pl.m.">verb peal imperativ 2. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.imptv.2.pl.f.">verb peal imperativ 2. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.inf.">verb peal infinitiv</interp>
 <interp xml:id="V.pe.part.act.sg.m.">verb peal participle activ singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.part.act.pl.m.">verb peal participle activ plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.part.act.sg.f.">verb peal participle activ singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.part.act.pl.f.">verb peal participle activ plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.part.pass.sg.m.">verb peal participle passiv singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.part.pass.pl.m.">verb peal participle passiv plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.part.pass.sg.f.">verb peal participle passiv singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pe.part.pass.pl.f.">verb peal participle passiv plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pa.perf.3.sg.m.">verb peal perfect 3. singular masculin</interp>
 <interp xml:id="V.pa.perf.3.sg.f.">verb pael perfect 3. singular feminine</interp>
 <interp xml:id="V.pa.perf.2.sg.m.">verb pael perfect 2. singular masculin</interp>
 <interp xml:id="V.pa.perf.2.sg.f.">verb pael perfect 2. singular feminine</interp>
 <interp xml:id="V.pa.perf.1.sg.">verb pael perfect 1. singular</interp>
 <interp xml:id="V.pa.perf.3.pl.m.">verb pael perfect 3. plural masculin</interp>
 <interp xml:id="V.pa.perf.3.pl.f.">verb pael perfect 3. plural feminine</interp>
 <interp xml:id="V.pa.perf.2.pl.m.">verb pael perfect 2. plural masculin</interp>
 <interp xml:id="V.pa.perf.2.pl.f.">verb pael perfect 2. plural feminine</interp>
 <interp xml:id="V.pa.perf.1.pl.">verb pael perfect 1. plural</interp>
 <interp xml:id="V.pa.imperf.3.sg.m.">verb pael imperfect 3. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pa.imperf.3.sg.f.">verb pael imperfect 3. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pa.imperf.2.sg.m.">verb pael imperfect 2. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pa.imperf.2.sg.f.">verb pael imperfect 2. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pa.imperf.1.sg.">verb pael imperfect 1. singular</interp>
 <interp xml:id="V.pa.imperf.3.pl.m.">verb pael imperfect 3. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pa.imperf.3.pl.f.">verb pael imperfect 3. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pa.imperf.2.pl.m.">verb pael imperfect 2. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pa.imperf.2.pl.f.">verb pael imperfect 2. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pa.imperf.1.pl.">verb pael imperfect 1. plural</interp>
 <interp xml:id="V.pa.imptv.2.sg.m.">verb pael imperativ 2. singular masculin

</interp>
 <interp xml:id="V.pa.imptv.2.sg.f.">verb pael imperativ 2. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pa.imptv.2.pl.m.">verb pael imperativ 2. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.pa.imptv.2.pl.f.">verb pael imperativ 2. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.pa.inf.">verb pael infinitiv</interp>
 <interp xml:id="V.pa.part.act.m.">verb pael participle activ masculin</interp>
 <interp xml:id="V.pa.part.act.f.">verb pael participle activ feminine</interp>
 <interp xml:id="V.pa.part.pass.m.">verb pael participle passiv masculin</interp>
 <interp xml:id="V.pa.part.pass.f.">verb pael participle passiv feminine</interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.perf.3.sg.m.">verb ethpeel perfect 3. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.perf.3.sg.f.">verb ethpeel perfect 3. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.perf.2.sg.m.">verb ethpeel perfect 2. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.perf.2.sg.f.">verb ethpeel perfect 2. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.perf.1.sg.">verb ethpeel perfect 1. singular</interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.perf.3.pl.m.">verb ethpeel perfect 3. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.perf.3.pl.f.">verb ethpeel perfect 3. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.perf.2.pl.m.">verb ethpeel perfect 2. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.perf.2.pl.f.">verb ethpeel perfect 2. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.perf.1.pl.">verb ethpeel perfect 1. plural</interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.imperf.3.sg.m.">verb ethpeel imperfect 3. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.imperf.3.sg.f.">verb ethpeel imperfect 3. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.imperf.2.sg.m.">verb ethpeel imperfect 2. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.imperf.2.sg.f.">verb ethpeel imperfect 2. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.imperf.1.sg.">verb ethpeel imperfect 1. singular</interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.imperf.3.pl.m.">verb ethpeel imperfect 3. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.imperf.3.pl.f.">verb ethpeel imperfect 3. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.imperf.2.pl.m.">verb ethpeel imperfect 2. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.imperf.2.pl.f.">verb ethpeel imperfect 2. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.imperf.1.pl.">verb ethpeel imperfect 1. plural</interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.imptv.2.sg.m.">verb ethpeel imperativ 2. singular masculin
 </interp>

<interp xml:id="V.ethpe.imptv.2.sg.f.">verb ethpeel imperativ 2. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.imptv.2.pl.m.">verb ethpeel imperativ 2. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.imptv.2.pl.f.">verb ethpeel imperativ 2. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.inf.">verb ethpeel infinitiv</interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.part.act.m.">verb ethpeel participle activ masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.part.act.f.">verb ethpeel participle activ feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.part.pass.m.">verb ethpeel participle passiv masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpe.part.pass.f.">verb ethpeel participle passiv feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.perf.3.sg.m.">verb ethpaal perfect 3. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.perf.3.sg.f.">verb ethpaal perfect 3. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.perf.2.sg.m.">verb ethpaal perfect 2. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.perf.2.sg.f.">verb ethpaal perfect 2. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.perf.1.sg.">verb ethpaal perfect 1. singular</interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.perf.3.pl.m.">verb ethpaal perfect 3. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.perf.3.pl.f.">verb ethpaal perfect 3. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.perf.2.pl.m.">verb ethpaal perfect 2. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.perf.2.pl.f.">verb ethpaal perfect 2. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.perf.1.pl.">verb ethpaal perfect 1. plural</interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.imperf.3.sg.m.">verb ethpaal imperfect 3. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.imperf.3.sg.f.">verb ethpaal imperfect 3. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.imperf.2.sg.m.">verb ethpaal imperfect 2. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.imperf.2.sg.f.">verb ethpaal imperfect 2. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.imperf.1.sg.">verb ethpaal imperfect 1. singular</interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.imperf.3.pl.m.">verb ethpaal imperfect 3. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.imperf.3.pl.f.">verb ethpaal imperfect 3. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.imperf.2.pl.m.">verb ethpaal imperfect 2. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.imperf.2.pl.f.">verb ethpaal imperfect 2. plural feminine
 </interp>

<interp xml:id="V.ethpa.imperf.1.pl.">verb ethpaal imperfect 1. plural</interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.imptv.2.sg.m.">verb ethpaal imperativ 2. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.imptv.2.sg.f.">verb ethpaal imperativ 2. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.imptv.2.pl.m.">verb ethpaal imperativ 2. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.imptv.2.pl.f.">verb ethpaal imperativ 2. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.inf.">verb ethpaal infinitiv</interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.part.act.m.">verb ethpaal participle activ masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.part.act.f.">verb ethpaal participle activ feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.part.pass.m.">verb ethpaal participle passiv masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ethpa.part.pass.f.">verb ethpaal participle passiv feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.perf.3.sg.m.">verb aphel perfect 3. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.perf.3.sg.f.">verb aphel perfect 3. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.perf.2.sg.m.">verb aphel perfect 2. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.perf.2.sg.f.">verb aphel perfect 2. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.perf.1.sg.">verb aphel perfect 1. singular</interp>
 <interp xml:id="V.aph.perf.3.pl.m.">verb aphel perfect 3. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.perf.3.pl.f.">verb aphel perfect 3. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.perf.2.pl.m.">verb aphel perfect 2. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.perf.2.pl.f.">verb aphel perfect 2. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.perf.1.pl.">verb aphel perfect 1. plural</interp>
 <interp xml:id="V.aph.imperf.3.sg.m.">verb aphel imperfect 3. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.imperf.3.sg.f.">verb aphel imperfect 3. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.imperf.2.sg.m.">verb aphel imperfect 2. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.imperf.2.sg.f.">verb aphel imperfect 2. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.imperf.1.sg.">verb aphel imperfect 1. singular</interp>
 <interp xml:id="V.aph.imperf.3.pl.m.">verb aphel imperfect 3. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.imperf.3.pl.f.">verb aphel imperfect 3. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.imperf.2.pl.m.">verb aphel imperfect 2. plural masculin

</interp>
 <interp xml:id="V.aph.imperf.2.pl.f.">verb aphel imperfect 2. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.imperf.1.pl.">verb aphel imperfect 1. plural</interp>
 <interp xml:id="V.aph.imptv.2.sg.m.">verb aphel imperativ 2. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.imptv.2.sg.f.">verb aphel imperativ 2. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.imptv.2.pl.m.">verb aphel imperativ 2. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.imptv.2.pl.f.">verb aphel imperativ 2. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.inf.">verb aphel infinitiv</interp>
 <interp xml:id="V.aph.part.act.m.">verb aphel participle activ masculin</interp>
 <interp xml:id="V.aph.part.act.f.">verb aphel participle activ feminine</interp>
 <interp xml:id="V.aph.part.pass.m.">verb aphel participle passiv masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.aph.part.pass.f.">verb aphel participle passiv feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.perf.3.sg.m.">verb ettaphal perfect 3. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.perf.3.sg.f.">verb ettaphal perfect 3. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.perf.2.sg.m.">verb ettaphal perfect 2. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.perf.2.sg.f.">verb ettaphal perfect 2. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.perf.1.sg.">verb ettaphal perfect 1. singular</interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.perf.3.pl.m.">verb ettaphal perfect 3. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.perf.3.pl.f.">verb ettaphal perfect 3. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.perf.2.pl.m.">verb ettaphal perfect 2. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.perf.2.pl.f.">verb ettaphal perfect 2. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.perf.1.pl.">verb ettaphal perfect 1. plural</interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.imperf.3.sg.m.">verb ettaphal imperfect 3. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.imperf.3.sg.f.">verb ettaphal imperfect 3. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.imperf.2.sg.m.">verb ettaphal imperfect 2. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.imperf.2.sg.f.">verb ettaphal imperfect 2. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.imperf.1.sg.">verb ettaphal imperfect 1. singular</interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.imperf.3.pl.m.">verb ettaphal imperfect 3. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.imperf.3.pl.f.">verb ettaphal imperfect 3. plural feminine
 </interp>

<interp xml:id="V.ettaph.imperf.2.pl.m.">verb ettaphal imperfect 2. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.imperf.2.pl.f.">verb ettaphal imperfect 2. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.imperf.1.pl.">verb ettaphal imperfect 1. plural</interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.imptv.2.sg.m.">verb ettaphal imperativ 2. singular masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.imptv.2.sg.f.">verb ettaphal imperativ 2. singular feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.imptv.2.pl.m.">verb ettaphal imperativ 2. plural masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.imptv.2.pl.f.">verb ettaphal imperativ 2. plural feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.inf.">verb ettaphal infinitiv</interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.part.act.m.">verb ettaphal participle activ masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.part.act.f.">verb ettaphal participle activ feminine
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.part.pass.m.">verb ettaphal participle passiv masculin
 </interp>
 <interp xml:id="V.ettaph.part.pass.f.">verb ettaphal participle passiv feminine
 </interp>
 </interpGrp>

<div xml:lang="syc">
 <head>
 <s>
 <w lemma="ܐܘܘܬ" ana="Prp.">ܐܘܘܬ</w>
 <note xml:lang="en">again, back; also, yet, even</note>
 <w lemma="ܐܘܘܬܐ" ana="N.sg.m.emph.">ܐܘܘܬܐ</w>
 <note xml:lang="en">anaphora, liturgy, mass</note>
 <m ana="Rel.">ܐܘܘܬܐ</m>
 <w lemma="ܩܘܕܝܫܐ" ana="A.sg.m.emph.">ܩܘܕܝܫܐ</w>
 <note xml:lang="en">holy</note>
 <w lemma="ܩܘܕܝܫܐ" ana="N.">ܩܘܕܝܫܐ</w>
 <w lemma="ܩܘܕܝܫܐ" ana="N.sg.m.emph.">ܩܘܕܝܫܐ</w>
 <note xml:lang="en">Maphrian, primate</note>
 <m ana="Rel.">ܩܘܕܝܫܐ</m>
 <w lemma="ܩܘܕܝܫܐ" ana="N.sg.m.emph.">ܩܘܕܝܫܐ</w>
 <note xml:lang="en">the sunrise, the eastern sky, the east</note>
 <m ana="Rel.">ܩܘܕܝܫܐ</m>
 <w lemma="ܩܘܕܝܫܐ" ana="Pr.per.3.sg.m.">ܩܘܕܝܫܐ</w>
 <w lemma="ܩܘܕܝܫܐ" ana="N.sg.m.abs.">ܩܘܕܝܫܐ</w>
 <note xml:lang="en">son</note>
 <w lemma="ܩܘܕܝܫܐ" ana="N.">ܩܘܕܝܫܐ</w>
 <w lemma="ܩܘܕܝܫܐ" ana="N.sg.m.emph.">ܩܘܕܝܫܐ</w>
 <note xml:lang="en">healer, physican</note>
 </s>
 <s>

<w lemma="نَجْدًا" ana="N.sg.f.cs.">نَجْدًا</w>
 <note xml:lang="en">prayer, a prayer</note>
 <m ana="Pr.poss.3.sg.m.">و</m>
 <w lemma="حَمْر" ana="Prp.">حَمْر</w>
 <note xml:lang="en">with, upon</note>
 <m ana="Pr.poss.1.pl.">ِ</m>
 <w lemma="أَمِين" ana="Adv.">أَمِين</w>
 <note xml:lang="en">amen, verily</note>
 </s>
 </head>
 <p>
 <s>
 <w lemma="مَبْرًا" ana="A.sg.m.abs.">مَبْرًا</w>
 <note xml:lang="en">first, early</note>
 <w lemma="نَجْدًا" ana="N.sg.m.emph.">نَجْدًا</w>
 <note xml:lang="en">prayer, a prayer</note>
 <m ana="Rel.">ِ</m>
 <w lemma="مَبْرًا" ana="Prp.">مَبْرًا</w>
 <note xml:lang="en">prior, before</note>
 <w lemma="مَحَلًّا" ana="N.sg.m.emph.">مَحَلًّا</w>
 <note xml:lang="en">peace</note>
 </s>
 </p>
 <p>
 <s>
 <w lemma="إِلَهًا" ana="N.sg.m.emph.">إِلَهًا</w>
 <note xml:lang="en">god</note>
 <m ana="Rel.">ِ</m>
 <w lemma="طَلًّا" ana="N.sg.m.abs.">طَلًّا</w>
 <note xml:lang="en">the whole, all</note>
 <m ana="Conj.">و</m>
 <w lemma="مَلِكًا" ana="N.sg.m.emph.">مَلِكًا</w>
 <note xml:lang="en">lord</note>
 </s>
 <w lemma="لَا" ana="#Prp">لَا</w>
 <m ana="#Pr.poss.1.pl.">ِ</m>
 <w lemma="أُولَئِكَ" ana="#Pr.dem.pl.m.">أُولَئِكَ</w>
 <note xml:lang="en">those</note>
 <m ana="Rel.">ِ</m>
 <w lemma="لَا" ana="#Neg.">لَا</w>
 <note xml:lang="en">not</note>
 <w lemma="مَعَالًا" ana="#V.pe.part.act.pl.m.">مَعَالًا</w>
 <note xml:lang="en">to be even, equal</note>
 <w lemma="مَعَالًا" ana="#V.aph.imptv.2.sg.m.">مَعَالًا</w>
 <note xml:lang="en">to be even, equal, Aph.: to level, make even, make equal</note>
 <m ana="#Prp.">ِ</m>
 <w lemma="فِدْمَانًا" ana="#N.sg.m.emph.">فِدْمَانًا</w>
 <note xml:lang="en">redemption, salvation</note>
 <w lemma="لِئَلَّا" ana="#Pr.dem.sg.m.">لِئَلَّا</w>

```

        <note xml:lang="en">this</note>
</s>
<s>
  <w lemma="كَيْفًا" ana="#Adv.">كَيْفًا</w>
  <note xml:lang="en">how, like</note>
  <m ana="#Rel.">و</m>
  <w lemma="لَا" ana="#Neg.">لَا</w>
  <note xml:lang="en">not</note>
  <w lemma="يُضِلُّ" ana="#V.pe.part.pass.pl.m">يُضِلُّ</w>
  <note xml:lang="en">to deceive, defraud, beguile, betray</note>
</s>
<s>
  <m ana="#Conj.">و</m>
  <note xml:lang="en">and</note>
  <w lemma="يَجْمَعُ" ana="#V.pa.part.act.pl.m">يَجْمَعُ</w>
  <note xml:lang="en">to make one, unite</note>
  <m ana="#Prp.">فِي</m>
  <note xml:lang="en">in</note>
  <w lemma="حَبْلًا" ana="#N.sg.m.emph.">حَبْلًا</w>
  <note xml:lang="en">a band, tie</note>
  <m ana="#Rel.">و</m>
  <w lemma="مُحِبًّا" ana="#N.sg.m.emph.">مُحِبًّا</w>
  <note xml:lang="en">love</note>
</s>
<s>
  <w lemma="يُحَيِّضُ" ana="#V.pe.imperf.1.pl.">يُحَيِّضُ</w>
  <note xml:lang="en">to greet, salute</note>
  <w lemma="إِلَى" ana="#Prp.">إِلَى</w>
  <note xml:lang="en">to, unto, into</note>
  <w lemma="بِأَلَمٍ" ana="#A.sg.m.emph.">بِأَلَمٍ</w>
  <note xml:lang="en">each other</note>
  <w lemma="فِي" ana="#Prp.">فِي</w>
  <note xml:lang="en">in</note>
  <w lemma="بِقَبْلَةٍ" ana="#N.sg.f.emph.">بِقَبْلَةٍ</w>
  <note xml:lang="en">a kiss</note>
  <w lemma="مُبْرَكًا" ana="#A.sg.f.emph.">مُبْرَكًا</w>
  <note xml:lang="en">holy</note>
</s>
<s>
  <m ana="#Conj.">و</m>
  <w lemma="يَصْعَدُ" ana="#V.pe.imptv.2.sg.m.">يَصْعَدُ</w>
  <note xml:lang="en">to go up, ascend</note>
  <w lemma="إِلَى" ana="#Prp.">إِلَى</w>
  <m ana="#Pr.poss.2.sg.m.">مِ</m>
  <w lemma="مُحَسِّنًا" ana="#N.sg.m.emph.">مُحَسِّنًا</w>
  <note xml:lang="en">praise, honor glory</note>
  <m ana="#Conj.">و</m>
  <w lemma="إِلَى" ana="#N.sg.f.emph.">إِلَى</w>
  <note xml:lang="en">acknowledgement, thanksgiving, praise</note>

```

<m ana="#Conj.">و</m>
 <w lemma="و" ana="#Prp.">و</w>
 <note xml:lang="en">to, unto, into</note>
 <w lemma="مستبملا" ana="#A.sg.m.emph.">مستبملا</w>
 <note xml:lang="en">sole, only, the only-begotten</note>
 <w lemma="حبا" ana="#N.sg.m.emph.">حبا</w>
 <w lemma="وملا" ana="#Part.poss.">وملا</w>
 <m ana="Pr.poss.2.sg.m.">م</m>
 <m ana="#Conj.">و</m>
 <note xml:lang="en">and</note>
 <w lemma="و" ana="#Prp.">و</w>
 <note xml:lang="en">to, unto, into</note>
 <w lemma="وملا;" ana="#N.sg.m.emph.">وملا;</w>
 <note xml:lang="en">spirit</note>
 <w lemma="وملا" ana="#Part.poss.">وملا</w>
 <m ana="#Pr.poss.2.sg.m.">م</m>
 <w lemma="صبملا" ana="#A.sg.m.emph.">صبملا</w>
 <w lemma="هنا" ana="#Adv.">هنا</w>
 <note xml:lang="en">at present, just now, now</note>
 </s>
 </p>
 <p>
 <s>
 <w lemma="جملا" ana="#N.sg.m.emph.">جملا</w>
 <note xml:lang="en">a people, nation</note>
 <w lemma="أصبح" ana="#Adv.">أصبح</w>
 <note xml:lang="en">amen, verily</note>
 </s>
 </p>
 <p>
 <s>
 <w lemma="صوبلا" ana="#N.sg.m.emph.">صوبلا</w>
 <note xml:lang="en">priest</note>
 <w lemma="مخلا" ana="#N.sg.m.emph.">مخلا</w>
 <note xml:lang="en">peace</note>
 </s>
 </p>
 <p>
 <s>
 <w lemma="صممملا" ana="#N.sg.m.emph.">صممملا</w>
 <note xml:lang="en">a servant, minister, diacon</note>
 <w lemma="وللا" ana="V.pe.imperf.3.sg.m.">وللا</w>
 <note xml:lang="en">to give</note>
 </s>
 </p>
 <p>...</p>
 </div>